

# NEDERLANDA KATOLIKO

Maandblad, officieel orgaan van de Nederlandse Bond van Katholieke Esperantisten „Nederlanda Katoliko”  
Gevestigd te 's-Hertogenbosch.

Opgericht 29 Augustus 1909. Bisschoppelijk en Koninklijk goedgekeurd.

Ĉion per amo, nenion per forto. (S. Franc. de Sales)

Geestelijk Adviseur: HUB. J. A. M. ERAS, Pastro.

Abonnementsprijs	Adres der Redactie:	Afzonderl Nos.
f 2,50 per jaar	P. M. BROUWER	20 cent.
Eksterl. Jarabono f 3,—	Pahudstraat 134	Advertentiën
	's-Gravenhage.	50 cent per regel.

**ADVERTENTIËN: DRUKKERIJ PIET SMITS, TILBURG**

## IETS OVER I. K. I. EN P. P. F.

We behoeven op deze pagina voor onze Katholieke Esperantisten de betekenis van de letters I.K.I. niet nader te verklaren. Ook niet de betekenis van dit Instituut voor het practische Missiewerk.

Als er één ding is, waarop we trots kunnen wijzen bij onze propaganda voor Esperanto onder de Katholieken, dan is het I.K.I. En als Esperanto onder Katholieken meer en meer ingang vindt, is dit mede te danken aan het werken van I.K.I. met Esperanto in dienst van de Katholieke Kerk.

I.K.I. is Pastoor Poell en verwezenlijking van één zijner idealen. Om aan I.K.I. steun te verlenen is opgericht het P.P.F. En deze is nog niet zo algemeen bekend. Maar dat komt ook. Het Pastoor Poell-Fonds, opgericht om in de geest van Pastoor Poell I.K.I. te helpen werken, zal in de toekomst een ruimer werkkring vinden en zich — ook in de geest van Pastoor Poell — gaan toeleggen op Katholieke lectuur.

In de toekomst. Naast de 1-cents-actie voor I.K.I. vraagt nu het P. P. F. onze aandacht. En meer dan onze aandacht. Iedere afdeling van N. K. zorge ervoor een instantie te hebben, die giften -geregelde en -ongeregelde in ontvangst neemt en doorzendt aan het bestuur van het P.P.F.

Moge — mede door de daadwerkelijke steun van de leden van N. K. — het P.P.F. spoedig gaan beantwoorden aan het doel: een waardig monument te zijn voor onze onvergetelijke Pastoor Poell, de vormgeving aan zijn hoge idealen, die ook de onze zijn:

Esperanto in dienst van de Katholieke Cultuur.

# VAN HET HOOFDBESTUUR.

## KORT VERSLAG VAN DE ALGEMENE VERGADERING OP 1 AUGUSTUS 1937 TE DEN HAAG.

Deze vergadering werd gehouden in het kader van het Internationaal Congres van I.K.U.E. in de Ridderzaal. V. heet allen welkom. Het vorig jaar is het plan opgekomen om de A. V. uit te breiden tot 2 dagen, niet te weten, dat I.K.U.E. aan N.K. de vererende opdracht zou geven om dit Congres te organiseren. V. memoreert, dat in dezelfde zaal waar vanavond Jozef in Dothan gespeeld zal worden, ook N.K. opgericht is. Hij dankt den nieuwen adviseur de Z.E. Pastoor Eras voor de mooie Esp. preek, die hij heeft willen uitspreken.

De notulen worden voorgelezen en onveranderd goedgekeurd.

De begroting van den penningmeester wordt onder een klein voorbehoud aangenomen. Den Haag I wordt tot kascommissie uitverkoren, en verzocht voor 15 September een rapport hieromtrent uit te brengen.

Ook het jaarverslag van den secretaris wordt goedgekeurd. V. dankt den secretaris voor zijn vele werk en wenst hem in deze functie nog vele jaren.

Voor de bestuursverkiezing zijn geen kandidaten ingekomen, zodat de aftredenden herkozen zijn. Ook de voorzitter wordt weder met algemene stemmen herkozen.

Het 2e gedeelte begint V. met een korte herdenking van onzen overleden adviseur Pastoor Poell z.g. Daarna wordt onzen nieuwen adviseur Pastoor Eras geïnstalleerd. Pastoor Eras dankt V. voor zijn goede mening en hoopt nog lange jaren voor N. K. werkzaam te mogen zijn.

De besluiten en bestuurskeuze door het H. B. gedaan inzake Diocesane organisatie worden door de A.V. goedgekeurd.

Bespreking der voorstellen.

### *Breda 1.*

Deze zaak zal nader onderzocht worden, adviezen kunnen gezonden worden aan het secretariaat.

### *Breda 2.*

De Bond zelf kan niet financieel steunen, de Bond zal een eventuele uitgave, die op eigen risico gedaan wordt, zoveel mogelijk steunen.

### *Den Haag II.*

Deze voorstellen zijn van zeer groot belang. De Heer Weyts heeft de leiding van de jeugd op zich genomen. De door hem gevoerde onderhandelingen zijn meestal zeer stroef verlopen. Ook is er een groot gebrek aan leiders. Hij verzoekt alle leiders zich bij hem op te geven en nader overleg te plegen.

*Voorstel Eindhoven 2 wordt ingetrokken.*

De commissie genoemd in het N.K.-nummer van Juli wordt door de vergadering goedgekeurd.

De voorstellen voor contributieverlaging worden verworpen.

*Amsterdam. Voorstel 1.*

Het H. B. heeft steeds getracht samen te werken, doch deze samenwerking is door andere bonden verbroken.

*Voorstel 2.*

Dit voorstel heeft veler sympathie, doch eerst zal het abon.-aantal van E. K. flink moeten worden uitgebreid.

*Voorstel 3.*

Bij een volgende gelegenheid zal in deze richting worden gewerkt. Het voorstel van Tilburg, een nieuw vaandel aan te schaffen, wordt gaarne aanvaard. Ontwerpen worden ingewacht bij het secretariaat.

Na een korte rondvraag wordt de vergadering  $\pm$  6.30 gesloten.

P. G. BRAND.

---

ELSENDO DE ESPERANTAJ PRELEGOJ JE DIMANĈO,

antaŭ la K. R. O. mikrofono

ĈIUJ ELSENDOJ OKAZAS VESPERE JE LA 22.40 horo (Greenwichtempo)

3 Oktobro: A. LEIDERITZ, Amsterdam.

*Temo: Nederlando el Politika Vidpunkto.*

17 Oktobro: Paroĥestro H. ERAS, Vught.

*Temo: La Vivo post la Morto.*

31 Oktobro: G. NIVARD, Groningen.

*Temo: Parolado pri la Grafologio.*

---

TRIA KOMUNIKO de la KASISTO de la „PASTRO POELL-FONDAJO”.

Laŭ nia lasta komuniko ni ricevis entute.....Gld. 24.86

Pluajn donacojn ni ricevis de:

Rev. Moŝto J. K. en M. ....Gld. 1.—

H.P., Unua pago de la subkomitato Maastricht....Gld. 15.—

N. G. v. W. en N. ....Gld. 1.—

Sume.....Gld. 41.86

---

---

Koran dankon al ĉiuj.

Por plenumi nian deziron: „Ĉi tiun monaton ni havu nian duan sumon de Gld. 25.—” nur 20 personoj bezonas sendi po Gld. 0.50. Subkomitatano-Kasisto kolektu la monon en via klubo, kaj ĝiru ĝin en nian POŝTKONTON 173910, Den Helder.

TH. v. d. KLAAUW, Kasisto P. P. F.

## INTERNACIA KATOLIKA INFORMEJO

Ontvangen van de clubs: Gemert 5,— gld; Utrecht 1 gld; Arnhem (Insula Dei) 2,50 gld.

Nog ontvangen van Pastro V. G. Islausos, Lithauen 1 gld.

De regiontago te Oisterwijk bracht 6,54<sup>1</sup>/<sub>2</sub> gld op. Aan allen dank!

In het vorige N.K.-nummer stond te lezen, dat het P.P.F. plannen heeft kapitaal te verzamelen voor het oprichten van een katholieke Esp. boekhandel, waarbij I. K. I. als boekhandelaar zal fungeren. *Zover is het echter nog niet.* De I.K.I.-Secretaris hoopt dus voorlopig van bestellingen verschoond te blijven. Hij heeft het op het ogenblik toch al volhandig genoeg, want I.K.I. gaat weer verhuizen, terug naar 's-Hertogenbosch.

Het nieuwe adres is: I.K.I.-Sekretariejo, Fraterhuis, de Vliert, 's-Hertogenbosch en het volledig giro-adres: 268507, I.K.I.-Secretaris, Fraterhuis, de Vliert, 's-Hertogenbosch.

Fr. M. MONULFUS, I.K.I.-Secretaris.

---

## UIT DE AFDELINGEN.

### VIERDE STREEKDAG VAN „BRAREKO”.

Deze werd gehouden op Zondag 29 Aug. j.l., en zit er dus weer op. En zooals van de vorige streekdagen mag ook van deze gezegd worden, dat hij een succes is geworden, al had de deelname wellicht iets „forscher” kunnen zijn.

De stemming was puik, de organisatie van „Perlo de Nordbrabanto” was af, het weer was prachtig, en zoo ging alles dus van een leien dak.

Om half twaalf was de H. Mis. De deelnemers kregen daarna „vrijaf” tot half twee, toen in 't „Wapen van Oisterwijk” de Streekvergadering aanving.

De heer Evers, voorzitter van de Oisterwijksche club sprak een welkomstwoord en daarna was de beurt aan den heer Nico Hoen Jr., voorz. van „Brareko”, die in zijn inleidend woord eenige punten onder de loupe nam, o.m. de hertoetreding van „Suda Kruco”, oprichting van het Bredasche dioceaan comité. Ook de jubilea van den heer Heilker werden herdacht.

De heer Hutten uit Tilburg declameerde vervolgens „La forgesita pipo”, van Zamenhof, waarna de heer Nico Hoen Jr. een lezing hield over: „Erasmus van Rotterdam”.

Ook werd nog voorlezing gedaan van een ingekomen telegram van den Hr Heilker, dat „met gelijke munt betaald werd”, en van een schrijven van Pastoor Eras, Geest. Adviseur van Ned. Kat.

Na de streekvergadering werd een tocht gehouden langs de prachtige vennen en door de rijke bosschen van Oisterwijk, waarna allen zich omstreeks zes uur rond 'n echte Brabantsche koffietafel schaarden.

Nadat o.m. het Brareko werd aangevuld met den heer Dekkers uit Tilburg en de heeren Kimmel (penningm.) uit Breda en Hoen (voorz.) uit den Bosch werden herkozen, werd de terugtocht naar 't Wapen van Oisterwijk aanvaard. Om acht uur begon daar de opvoering van een spel van Ghéon: „De opgeknoopte, die afgeknoopt werd”. Dit werd met zeer veel succes door de tooneelgroep „De Spiegel” opgevoerd. Vele Oisterwijksche niet-Esperantisten gaven ook acte de présence, wat de hr. Burger, voorz. der Bredasche afd. uitbuitte door en passant een vurige propaganda-speech voor het Esperanto af te steken.

Zoo werd deze avond niet slechts de waardige bekroning van een echt katholiek-esperantistischen dag, doch werd hij tevens een „voltreffer” van ongetwijfeld groote propagandistische waarde voor onze beweging.

N. H.

#### **ALKMAAR. „Ni Triumfos”.**

La 22an de Aŭgusto kelkaj sekcioj el la ĉirkaŭaĵo de Amsterdam vizitis la grupon „Sankta Bonifacio” kaj kunvenis en la klubejo de tiu ĉi grupo.

Post intima kunestado ni faris ekskurson al la „Kolonja-Instituto”, kie ni ne povis satigi niajn rigardojn pro la granda abundeco de belaĵoj, nepriskribeble belaj.

Rigardinte ĉi ĉiun belon ni promenis tra la centro de la urbo al la t.n. „Nubo-skrapisto”, la konata deketaĝa turdomo sur la Mercatorplaco.

Reveninte en la klubejo ni tutkore adiaŭis unu la alian kaj iris al niaj diversaj komunumoj. Tiamaniere la sekcioj konatiĝis kun la laboro de la aliaj.

Ni instigas unu la alian al nova kaj ankoraŭ pli diligenta laboro por nia bona afero.

Ĉeestis la sekcioj el Beverwijk, Zaandam en Volendam.

Dankŝulda vizitinto.

#### **ZAANDAM. Unueco en Katolika Esperantujo.**

Zondag 22 Aug. hield de „Amsterdama R.K. Esperanto-Klubo Sankta Bonifacio” een goed geslaagd excursie naar het Kol. Museum. Behalve Zaandam waren er nog 4 à 5 afdelingen uitgenodigd. De opkomst was schitterend. Het is een prettig uitstapje geweest, waarvoor wij hier nog eens hartelijk dank zeggen.

Maar tot onze verbazing hoorden wij dat deze R. K. Club, die  $\pm$  50 leden telt, *om ons niet bekende redenen*, niet bij N.K. aangesloten is. Wel waren er al onderhandelingen over aansluiting gaande.

Evenals bovengenoemde club hopen wij van harte, dat de bestaande kwesties spoedig opgelost zullen zijn, en dat N.K. weer met een flinke afdeling versterkt zal worden.

Namens de aanwezige leden van klubo „Sankta Bonifacio” van Zaandam,

G. J. KOCX, Sekretario.

DEN HAAG. „Inter Paco kaj Amo”.

Als inzet van de groene maand-actie hield I.P.K.A. op Maandag 30 Aug. j.l. haar jaarvergadering, welke zeer goed bezocht werd. In zijn openingswoord benadrukte de voorzitter de eigenlijke doelstelling van de Katholieke Esperanto-beweging, n.l.: het voeren van apostolaat in den geest der Katholieke Actie. En in dien geest zal dit jaar nog meer als voorheen de vereeniging al haar werk verrichten. Daarom dan ook heeft I.P.K.A. zich aangesloten bij het comité „Katholiek 's-Gravenhage”, en werd het voorstel van een der leden tot het houden van een retraite voor Esperantisten breedvoerig besproken. Hierna werd verslag uitgebracht over de jaarvergadering van „Nederlanda Katoliko” en over het I.K.U.E.-congres, welke de voorzitter een goed geslaagde en moreel hoogstaande internationale bijeenkomst noemde.

De mededeeling, dat een onderafdeeling zal werden opgericht met eigen cursussen, en dat ook in een drietal parochie's met medewerking der jeugdbeweging nieuwe jeugd cursussen zullen worden gegeven, werd met begrijpelijke enthousiasme ontvangen.

Voor de groene maand-actie zullen raambiljetten en circulaires worden beschikbaar gesteld, terwijl tevens door de propagantisten huisbezoek zal worden verricht.

Na bespreking van eenige interne zaken, en de verslagen der bestuursleden, werd bij de bestuursverkiezing de voorzitter met algemeene stemmen herkozen.

Ofschoon op vergevorderd uur werd de vergadering in blijde en enthousiaste stemming besloten.

#### I. P. K. A.-Jeugdafdeling.

Ook de I.P.K.A.-jeugd hield op Woensdag 1 Sept. een eigen vergadering in den burcht van het Kruisvaartcolhort „Sint Willibrord”. Hier werd de Katholieke Esperanto-beweging op eigen wijze besproken.

Ook door „la ĵunaj pioniroj” werd met vreugde de mededeeling ontvangen, dat nog twee K. J. C.-afdeelingen in samenwerking met I.P.K.A. Esperanto-clubs zullen oprichten.

Het werk- en actieprogram 1937-1938 werd uitvoerig besproken, en bevatte naast de lessen de volgende actie-punten:

1. De verzorging v.d. feestavond door de jeugdgroep.
2. Het houden van wedstrijden op prijzen.
3. Het verleenen van medewerking aan de jeugdrubrieken van „Nederlanda Katoliko” en „Espero Katolika”.
4. Het voeren van correspondentie. Hierbij wees de jeugd-leider op het propagandistisch werk, dat de sovjet-jeugd door middel van het Esperanto volbrengt aan de hand van ontvangen brieven, kaarten, illustratie's, etc. Tevens vertelde hij, hoe mede in het Esperanto over de Nederlandsche jeugd-beweging inlichtingen werden gevraagd uit Oostenrijk, Duitschland, Italië, Frankrijk, België, Noorwegen, Australië etc..... „En nu is het de taak der jeugd zelf deze inlichtingen te geven”.

Met eene opwekking ook mede te werken aan de groene maand-actie door het werven van vrienden voor de jeugdcursussen werd de vergadering besloten met verkiezing van een nieuw jeugdbestuur.

## VERSLAGGEVER.

**VLISSINGEN.** „Kuraĝe Ni Luktas”.

Dimanĉon la 5an de Septembro organizis la R.K. Esperantoklubo en Vlissingen sian unuan propagandan vesperon. Post malfermo de la Prezidanto S-ro Jos. de Roos, S-ro P. v. d. Vijver el Eindhoven faris paroladon pri Esperanto. Parolinto agrable parolis pri la Kreinto de la lingvo, Dr. Z. L. Zamenhof, pri la malfacilaĵoj en la unuaj jaroj sed ankaŭ pri la sukcesoj en la lastaj jaroj. Li instigis la ĉeestantojn partopreni en la venonta kurso. Dum la paŭzo multaj personoj vizitis la ekspozicion en la antaŭ-salono.

Post la paŭzo S-ro de Roos donis provlecionon, kiu estis sekvata kun entuziasmo de la ĉeestantoj kaj kiel pruvo, ke Esperanto ne estis malfacila li kantigis post la provleciono la tutan salonon: „Sub Patrino Pluvombrel”. La R.K. Fraŭlinoĥoro, direktata de S-ro A. Hollaers, kantis kelkajn kantojn. Je la fino de la vespero la prezidanto dankis ĉiujn, kiuj kunlaboris al kaj ĉeestis dum la propaganda vespero kaj malfermis la kunvenon. La sukceso de la unua propaganda vespero estas kontentiga, ĉar ni jam povas noti sufiĉe grandan nombron da kursanoj.

## LA SEKRETARIINO.

## DEN HAAG. „Por Dio kaj Eklezio”.

Met blijdschap over 't weerzien opende onze Voorzitter op 6 Sept. j.l. de Jaarvergadering, die een inleiding moest vormen op het nieuwe werkseizoen. Nadat de diverse jaarverslagen waren aanhoord en beapplaudiseerd ging men over tot de Bestuursverkiezing. De periodiek aftredende bestuursleden werden eenstemmig herkozen, terwijl dank werd gebracht aan Mej. A. v. Kalken en dhr. F. Marvee, die zich niet meer herkiesbaar stelden. Laatstgenoemde, alom bekend, ook als de secretaris-penningmeester van „Nia Deknaŭa”, werd tot erelid van de vereniging benoemd.

Na benoeming van de nieuwe kascommissie werd breedvoerig gediscussieerd over de Propaganda-avond en wat daaraan vastzit.

Na de pauze werd tenslotte nog het winterprogramma in elkaar gezet.

't Was wederom een welgeslaagde vergadering.

SECRETARIS.

## LAMSWAARDE. „Sankta Amando”.

Zondag 12 Sept. j.l. hielden de beide R.K. Zeeuwsch-Vlaamsche Esperanto-vereenigingen een propaganda-vergadering. Onder de aanwezigen bevond zich ook: Mr. R. J. J. Lambooy, burgemeester van Hontenisse. Na de opening door de Voorzitter der plaatselijke vereniging en een inleiding door onzen Voorzitter, was het woord aan Frater Wigbertus van Zon.

Deze alom tegenwoordige Esperanto-pionier behandelde op de hem eigen wijze: „Wat is Esperanto”, „Wat wil Esperanto” en „Wat kan Esperanto zijn voor de Katholieken”.

Een daverend applaus bewees, dat de aanwezigen voldaan waren. Jammer, dat er zoo weinig belangstelling van de zijde van het publiek was tengevolge van een tegelijkertijd gehouden Fancy Fair.

Voor Zeeuwsch-Vlaanderen geldt echter: „Langzaam maar zeker”.

DE SECRETARIS.

## AMSTELVEEN. „Stelo de l' Paco”.

Post la libertempo ni kunvenis la 16an de Septembro ĉe gesinjoroj v. d. Sluijs.

Nia prezidanto, S-ro W. Scheerder, malfermis la kunvenon kaj samtempe la novan laborsezonon. Bedaŭrinde ni ne havas sufiĉe da mono por organizi grandajn ekspozicion kaj propagandan feston. Eĉ ne povos okazi tre modera Esperanto-vespero. Tamen ni ne malesperos. Ni ĉiuj daŭre laboros, por ke ni plibonigu nian konon de Esperanto kaj, por ke ni fariĝu pli bonaj „Katolikaj Esperantistoj”.



La kasistino forlotumis 3 guldenojn inter la prunedonintoj.

La konversacia horo estis gvidata de S-ro W. Scheerder. Li estis skribinta propramane multajn anekdotojn, komunikojn, kaj gramatikaĵojn, kiujn ni dum tiu horo tradukis aŭ pritraktis. Ni komprenas lian sopiron: havi skribmaŝinon.

Kiu havas restantan skribmaŝinon?

Sendu ĝin! Vi faros ion bonan!

LA SEKRETARIO.

IN MEMORIAM. †

De 15e Sept. verlorene ni medelid, S-ro J. Sombroek, die door een noodlottig ongeval om het leven kwam. Op de Esperanto lessen zullen wij in hem een geziene en ijverige leerling missen. Dat God zijn ziel genadig zij en dat hij voor onze onze Esperanto-beweging een voorbidder zij in de Hemel.

Namens Klubo, „Sankta Bonifacio”,

SEKRETARIO.

## DIVERSAĴOJ.

La Verda Radio-Stacio de Brno, 325, 4 m. 32 kw. kaj Praha I 470.2 m. 120 kw. donis la 29-an de la 22.20-a ĝis la 23-a horo belege sukcesintan literaturan horeton. Ni ne scias ĉu multaj el niaj legantoj priaŭskultis tiun dissendon (ni tre dubas pri tio). Tiuj, kiuj ne faris tion; neprofitis multe, ĉar tiam ni aŭdis antaŭ la mikrofono famajn verkistojn, kiel Kolomano Kalocsay, Ludoviko Totsche kaj aliajn, kiuj parolis en interesa maniero pri la stato de la nuntempa Esperanto-literaturo, diskutis pri lingvaj aktualaĵoj, recitis verkojn de neĉeestantaj aŭtoroj kaj prezentis partojn el la brile sukcesinta programo de la Literatura Vespero, prezentita dum la Universala Kongreso en Varsovio. La vespero estis pliriĉigita per kantoj, muziko, k.s. tiel, ke ĝi efektive fariĝis unu el la plej belaj Esperanto-disaŭdigoj. Domaĝe estis, ke Julio Baghy pro malsaneto ne povis ĉeesti. En Oktobro okazos ree tia disaŭdigo. Ni tre konsilas al ĉiuj E-istoj, precipe al niaj B-kandidatoj kaj Kurso-gvidantoj priaŭskulti tiajn elsendojn. Ili petu la "RADIOJOURNAL" de Brno; adreso: RADIOJOURNAL, Kounicova 44 (Stadion) Brno. Ĉeĥoslovakujo.

Esperantistoj, ĉu vi scias, ke la Nederlanda Poŝt-Direkcio eldonis bildkartojn pri Nederlandaj vidindaĵoj kun *esperanta teksto*? Ili surhavas poŝtmarkojn de 7<sup>1/2</sup> cendoj; do ili estas destinitaj por korespondi kun la eksterlando kaj oni povas uzi ilin kiel poŝtkartojn; la bildkartojn do kostas nenion; nur la

poŝtmarkojn oni devas pagi. Ili estas haveblaj en ĉiuj poŝtofi-  
cejoj. Ni ege petas, ke ĉiuj E-istoj aĉetu kelkajn kaj uzi ilin,  
ĉar tiel ni povas faris taŭgan propagandon. Povas esti, ke en  
via poŝtofiĉejo oni eĉ ne konas ilin; ni mem spertis tion. Tamen  
vi ĝentile *postula* u, ke oni mendu ilin ĉe la ĉefkontoro, por ke  
Ir. Damme, kiu ĉiam favorigas Esperanton, kiel li ankoraŭ  
montris dum nia Kongreso en Hago, vidu, ke la E-istoj indas  
lian favoron. Ne forgesu, fari ĉi tion, amikoj!!!

---

En Italujo aperis „*Katolika Katekismo*”. Do nova katolika  
libro kaj tre utila. Ĝi estas havebla ĉe: Jos. M. Krijnen. Vught.  
Ĉiu ĝin mendu; tre malmultekosta.

---

Ĉar ofte oni petis al mi, sendi kopion de la preĝoj „Patro  
Nia” kaj „Saluton Maria”, mi ilin presigis sur malgrandan pa-  
pereton. Ili do estas haveblaj ĉe *mi*: 10 je 12 cendoj; la kursanoj  
povas ilin meti en sian lernolibron kaj uzi ilin antaŭ kaj post  
la lecionoj.

Ankaŭ la flugfolioj pri Komerco, Instruado kaj Katolikismo  
ree estas haveblaj. (Jam la kvara eldono).

---

En la *Julio-Aŭgusta* numero de „*Espero Katolika*” — Litera-  
turo — aperis malgranda komedieto: „*Kongresa Renkonto*”.  
Ĉar ofte oni petas al mi tiajn komedietojn por amuzaj vesperoj,  
mi represigis supre nomitan komedieton; nun ili estas haveblaj  
ĉe *mi* je-5 (kvin) cendoj afrankite. Ĝi estas poŝformata kaj  
okpaĝa.

---

Ĝentila sed samtempe *tre urĝa peto* al la *Sekretari(in)oj* de  
*ĉiuj N.K.-Sekcioj*: Bonvolu plej baldaŭ konigi al mi: la *nomon*  
(kaj eventuale la devizon) de via Sekcio; ĉar en la nuna fervora  
periodo de nia movado oni ofte petas al mi konsilon pri *nomo*  
por nove starigotaj Sekcioj. Por tio mi nepre bezonas koni la  
nomon de la jam *ekzistantaj* Sekcioj; ĉar alie povus okazi, ke  
oni elektu la nomon de alia sekcio, ĉu ne?

Do mi esperas, ke la Sekretari(in)oj ne nur atente legu ĉi  
tiun peton, sed ĝin ankaŭ plenumu... Estos eble utile, ke la  
aliaj Estraranoj kaj klubanoj atentigu la Sekretari(in)on, ĉar  
povus esti, ke ĉi tiu funkciulo ne rimarkas mian peton.

Antaŭan dankon!

FRATER WIGBERTUS v. ZON, Vught.

„*Doktoro PIERRE CORRET*”.

Antaŭ unu jaro mortis Doktoro Corret. Oni scias kiun gra-  
van rolon li ludis kiel propagandisto de nia lingvo, kiel defen-  
dinto de Esperanto kontraŭ Ido, kiel fidela adeptó de la Zamen-  
hofs gramatiko.

Por honori lian memoron, la esperantista grupo en Paris organizis specialan kunvenon la 27-an de novembro 1936.

S-ro Aisberg tie diris la meritojn de D-ro Corret por la radio-scienco, kaj S-ro Flageul parolis pri liaj kvalitoj kiel esperantisto kaj stenografisto.

Kun portreto farita ĝuste ok tagojn antaŭ lia morta, la broŝuro — tute skribita en stenografio — enhavas tiun lastan paroladon, kies ĉapitroj estas: Memoriinda tezo; Kontraŭ-Ida batalo; Prudenta firmeco; Stenografio; Doloro kaj sufero; Ni restu fidelaj!

La prezo de tiu verko estas 3 fr. fr. (2 respondkuponoj). Dezirante intensigi la propagandon, kiu helpis Doktoro Corret, *Stenografita Instituto Tutmonda decidis aldoni senpage lernolibron de Esperanta stenografio (kies prezo estas 1,50) al ĉiu persono, kiu petos ĝin kune kun la broŝuro „Doktoro P. Corret“*

Sin turni al Stenografita Instituto Tutmonda, 9 Boulevard Voltaire, Issy, Seine, Francujo.

### „HONGAARSE COURANT“.

Sinds zeven jaren verschijnt hier in Nederland onder deze titel een tijdschrift, dat de toenadering en vriendschap tussen Nederland en Hongarije nastreeft. Sinds eeuwen zijn deze vriendschap en culturele betrekkingen een niet uitgesproken feit. Na de wereldoorlog heeft Nederland's moederhart duizende Hongaarse kinderen gastvrij ontvangen, waarvan er ongeveer 3.000 hier gebleven zijn en een deel van het Nederlandse volk zijn geworden. Sindsdien zijn de zichtbare en tastbare betrekkingen tussen de beide landen jaarlijks in groeiende mate toegenomen. De statistiek weet ons te vertellen, dat reeds meer dan 7.000 Nederlanders jaarlijks een bezoek aan Hongarije brengen. In Hongarije is het Nederlanderschap een vrijbrief tot het Hongaarse hart. Geen volk wordt in Hongarije met zulk een liefde ontvangen als het Nederlandse volk.

Het tijdschrift „Hongaarse Courant“ geeft aan zijn lezers Hongaars taalonderricht; verklaart de Hongaarse geschiedenis; brengt in uitstekende vertalingen Hongaarse literatuur, folklore, interessante verhandelingen en artikelen. De „Hongaarse Courant“ verenigt zodoende de vrienden van beide landen met elkander in een organisch geheel tot vruchtbare samenwerking. Alle lezers van het tijdschrift ontvangen jaarlijks nog waardevolle boeken en drukwerken ten geschenke en bovendien 3 maal per jaar gratis een correspondentie-annonce.

Proefnummer wordt gaarne toegezonden aan hen, die drie postzegels van 3 cent voor antwoord bij hun aanvraag insluiten en zich tevens verplichten, in 't geval dat zij zich niet abonneren, om het toegezonden proefnummer terug te zenden.

Adres: „Hongaarse Courant” — Steenstraat No 1 — Utrecht.  
De redacteur, de Heer A. H. von Marich is Esperantist en vraagt voor dit ideële werk de hulp van de Nederl. Katholieke Esperantisten.

#### **Krynica.**

De Poolse badplaats waar Prinses Juliana en Prins Bernhard verbleven, wordt internationaal bekend gemaakt met behulp van een prospectus in Esperanto. Deze is gratis te bekomen bij: Direkcio de Kuracejo (Inĝ. L. Nowotarsko) Krynica, Pollando.

#### **Postzegelalbum.**

De posterijen in Joego-Slavië geven een album uit, waarin de zegels van dat land (1931-1936) geplaatst kunnen worden. De bijbehorende tekst is gedrukt in 't Kroatisch en in Esperanto.

#### **Sen Trinkmono.**

De Blokband taxi's in Amsterdam hebben tarieven zonder fooi ingevoerd. Dit wordt in de wagens bekend gemaakt in 5 talen, waaronder ook Esperanto.

#### **Congressen.**

Het 29e Neutrale Congres te Warschau werd bezocht door 1000 deelnemers uit 30 landen.

Het 30e Intern. Congres zal in 1938 te Londen gehouden worden.

Het 17e S. A. T. Congres te Rotterdam werd bezocht door 800 deelnemers uit 16 landen.

Het 18e S. A. T. Congres zal in 1938 te Brussel gehouden worden.

#### **Een Opera in Esperanto.**

Donderdag 7 Oct. wordt door de Radiostations Brno, Praag en Moravska uitgezonden (in Esp. vertaling) de opera „Kiso” van B. Smetano, gezongen door de Nationale Opera in Brno.

De uitzending geschiedt om 21.50 Nederl. tijd.

Deze opera wordt door 't station Lyon P.T.T. (463 m.) opgevangen en doorgezonden.

Luister en *zend daarna bericht* aan: Lyon P.T.T., 47 Cours Gambetta, Lyon, Frankrijk.

---

ĈU VI JAM ABONIS NIAN INTERNACIAN ORGANON  
*ESPERO KATOLIKA?* NUR 1.50 Gld. ĈIUJARE.

TIO RESTOS SE *NUR VI* ABONOS ĜIN.

LA ALIAJ JAM FARIS TION.

## FEEST IN HOOFDDORP.

### JUBILEA VAN DEN HEER HEILKER.

Op Zondag 29 Augustus vierden de heer en mevrouw Heilker hun Zilveren Huwelijksfeest. De heer Heilker vierde nog andere jubilea. Hij woont 25 jaar in Hoofddorp. Hij is er evenzooveel jaren Hoofd der R. K. School. Bovendien is hij ook al een kwarteeuw lid-organist van het parochiale Zangkoor.

De schoolfeesten worden eerst op 5 Sept. gevierd. Op 29 Augustus werd Zilveren Bruiloft gevierd in kleineren kring.

Frater Wigbertus, die 's avonds te voren de microfoon van den K. R. O veroverd had, heeft er ook al toe bijgedragen om aan het feest ruchtbaarheid te geven.

Om 10 uur werd een plechtige gezongen H. Mis opgedragen door onzen Geestelijken Adviseur, pastoor Eras, geassisteerd door den Z. E. Pater Dito van den K. R. O. en Kapelaan Uitdewilligen, Geestelijk Adviseur zoowel der plaatselijke afdeeling in Breda, alsook van de nieuwe diocesane organisatie in het Bredasche bisdom.

Het kerkje was geheel bezet. Na den middag hielden de heer en mevrouw Heilker receptie.

Onze bondsvoorzitter kwam complimenteeren voor „Nederlanda Katoliko”, pastoor Eras voor I. K. I. Pater Dito vertegenwoordigde den K. R. O. en frater Wigbertus het examencomité.

De Heer Heilker en Mevrouw werden gehuldigd voor hun sociaal en cultureel werk in verschillende vormen.

Mogen zij nog vele jaren zich op dit gebied verdiensten kunnen verwerven!

H. D.

---

### SPREKERS VOOR PROPAGANDA - AVONDEN.

Herman J. Bosschert, van Speykstraat 38 II, Amsterdam W.

P. G. Brand, Pr. Julianaweg 178, Utrecht.

P. M. Brouwer, Pahudstraat 134, Den Haag.

F. J. v. d. Burgt, Auvergnestraat 41, Bergen op Zoom.

H. Damen, Brugstraat 10, 's-Hertogenbosch.

P. Heilker, Hoofddorp.

J. P. Korting, Tongelreschestraat 282 b, Eindhoven.

Pater Call. Preller O. P., v. Oldebarneveldstr. 91, Rotterdam.

J. H. Westen, Oppenheimstraat 54-a, Groningen.

Frater Wigbertus van Zon, Huize Steenwijk, Vught.

## INGEZONDEN.

### ESPERANTO-PROPAGANDA onder de R.K. MILITAIREN.

Op ons 19e I.K.U.E.-congres van 1-6 Aug. j.l. hield kap. C. A. Ouwendijk uit Dordrecht een inleiding, getiteld: Voorstellen over samenwerking van I.K.U.E. met A.M.I.C.

Naast het propageren van Esperanto onder de Katholieke zeelieden is er echter nog een ander terrein, waar eveneens op vruchtdragende wijze een actie voor onze gemeenschappelijke Zaak gevoerd zou kunnen worden, ook al blijft deze propaganda beperkt tot eigen landsgrenzen. Ik doel hier op de Katholieke soldaten.

Jaarlijks toch worden duizenden en duizenden jongelui van 19-20 jaar aangewezen, voor opkomst in werkelijke dienst. Daaronder bevinden zich vele Katholieken. Hebben de verschillende N.K.-afdelingen, tevens garnizoensplaatsen, daarin niet 'n prachtige gelegenheid om door het geven van cursussen, mede te werken aan de verspreiding van het Esperanto onder deze samreli-gianoj?

We weten uit eigen ervaring, dat een soldaat vrije tijd genoeg heeft. Wekelijks 'n paar uurtjes aan Esperanto te wijden kan voor hem dan ook allerminst een bezwaar zijn. Bovendien wordt de taak der daarvoor in aanmerking komende plaatse-lijke afdelingen zeer vergemakkelijkt door de R. K. Militairen-Verenigingen, de vergaarbakken der Katholieke dienstplich-tigen.

Nogmaals: ligt ook hier niet een schitterend terrein braak voor een intensieve Esperanto-propaganda?

Men zoeke slechts het vereiste contact!

Plaatsen, waar 'n afdeling van N.K. en een R. K. tehuis voor militairen bestaat, zijn de volgende: Amsterdam, Amers-foort, Arnhem, Bergen op Zoom, Breda, Deventer, Dordrecht, 's-Gravenhage, Haarlem, den Helder, 's-Hertogenbosch, Leiden, Maastricht, Nijmegen, Rotterdam, Tilburg, Utrecht, Venlo en Vlissingen.

Amsterdam.

A. F. LEIDERITZ Jr.

---

---

## KORESPONDEJO.

**Fino J. v. O. te R.** Er worden niet alleen „verslagen” geplaatst. Uw stuk-  
Jes zijn voor ons orgaan echter niet geschikt. Ook zonder deze zal ons  
bondsblad prijken op Uw tentoonstelling, waarmee succes.

## BOEKBESPREKING

(Recensie-exemplaren te zenden aan het Redactie-adres)

(Recenzotajn verkojn sendu al la redakcia adreso).

**La najtingalo.** Esp. kantaro, kompilita de „Suda Kruco” (Duo eldono). Eldonejo: Snep & van Piere a.s., Eindhoven. Enhavo: internaciaj, naciaj, provincaj, urbaj kaj klubaj kantoj. Eldono: bela. Preso: malalta. Resume: Aĉetu kaj kantu.

**Op de Bres voor Esperanto,** door G. J. B. Bontje. Uitg. Joh. Enschede & Zonen, Haarlem.

Dit boekje houdt in een reeks artikelen, zoals deze van tijd tot tijd verschenen in „De Opr. Haarl. Courant”. Het geeft veel feitenmateriaal voor propaganda en weerlegt vele meermalen gehoorde opwerpingen tegen E. Hier en daar wat „neutraal” getint, maar voor ieder Esperantist een waardevol arsenaal.

**A. Viruly.** Por la honoro de nia lando. Tradukis el „holanda” lingvo P. W. van Sijn. Eldono: D. van Sijn & Zonen, Rotterdam.

Pledado por aertrafiko super la „militpensado” de la konata ĉefpiloto de la K. L. M. La enhavo certe meritas esti pripensata de la tuthomaro. Sed, bedaŭrinde, la traduko estas terure malbona. Diversspecaj eraroj abundas en la neinternacia lingvaĵo.

**Muusses Esp. Biblioteko.** (Redakcio J. Glück, F. Jung, J.H.J. Willems.

**No. 8. La avo.** De Aleksandro Petöfi. El la hungara originalo tradukis Ladislao Spierer.

Novelo de la fama hungara poeto. Kortuŝa iom sentimentala historio pri amo kaj fideleco, pri malbono poste punita kaj bono poste rekompencata. Tradukita en bona, bela Esperanto.

**No. 9. La ĵusnaskito,** nekredbla historio de Ricardo Becerro de Bengoa. El la hispana originalo tradukis José Fern. Berenguer.

Kiu ne timas maltrankvile dormi legu tiun ĉi fantaziaĵon pri iu, kiu pro eraro ĉe operacio, „inverse” malĵuniĝas kaj multjara mortas kiel... ĵusnaskito. Agrabla lingvo faciligas la sekvadon de tiu stranga vivo. Iom tro „timiga” por diversaĝaj infanoj.

**No. 10. La ĵubilea Kongreso de Esperanto 1912.** (La VIIIa en Krakovo). Rememoraĵoj kaj oficialaj dokumentoj. Aranĝis kaj kompilis Julius Glück.

Historia libreto dediĉita al la „Ora Jubilea Kongreso, enhavante i.a. la Paroladon de Dro. Zamenhof en kiu li formetis de li sian rolon de „mastro” de Esperanto. Kelkaj poemoj de Grabowski plivalorigis la verketon. Por ĉiu Esp.-isto tre interesa legaĵo.

# VAN HET HOOFDBESTUUR.

(Nagekomen).

## HOOFDBESTUURSVERGADERING VAN NEDERL. KATOLIKO

Het Hoofdbestuur van „Ned. Kat.” vergaderde op Zondag 26 September in 's-Hertogenbosch.

De verdeeling der functies onderging geen wijziging.

De Jaarvergadering van 1938 zal in Breda gehouden worden, waarschijnlijk op 21 en 22 Mei.

In het volgend nummer van N.K. zal een uitgebreider verslag van deze vergadering geplaatst worden.

\* \*

\*

## LIBRO-SERVO DE „NEDERLANDA KATOLIKO”.

In de Hoofdbestuursvergadering op 26 September is besloten een eigen **Libro-Servo de „Nederlanda Katoliko”** in te stellen.

Uitvoerige bijzonderheden volgen.

Met het beheer heeft zich belast Frater Monulfus. Aanvragen kunnen reeds thans behandeld worden. Adres: Libro-Servo de „Ned. Kat.”, Fraterhuis Vliert, 's-Hertogenbosch.

\* \*

\*

## MEDEDEELING VAN DEN GEESTELIJKEN ADVISEUR.

Mij is ter kennis gekomen, dat door de dusgenaamde „Esperanto-Onderwijs Centrale voor Katholieken”, reclamemiddelen worden uitgegeven, waarop staat afgedrukt een aanbeveling van ondergeteekende.

Ik meen verplicht te zijn hier mede te delen, dat dit geschiedt zonder mijn toestemming of voorkennis, terwijl deze aanbeveling ook niet betrekking had op **dezen** cursus. Ten slotte moge er de aandacht op worden gevestigd, dat bedoelde Centrale in geen enkele relatie staat met „Nederlanda Katoliko” en ook geen bisschoppelijke erkenning of goedkeuring bezit.

H. ERAS,

Geestelijk Adviseur van „Ned. Kat.”



# TAALVRAAGSTUKKEN.

## A. TAALRUBRIEK VOOR BEGINNERS.

Uitwerking van Oefening 60.

1. Mijn vader kocht gisteren een prachtige sigarenkoker.
  2. Hij heeft al een heel klein sigarenpijpje.
  3. Rookt uw vader veel sigaren? Neen, maar twee per dag.
  4. De sigaren, die mijn vader rookt, kosten acht cent per stuk.
  5. Ik weet niet, of hij wel eens duurdere sigaren rookt.
  6. In de zomer zijn de dagen veel langer dan in de winter.
  7. Weet gij niet, of uw jongste zuster nog thuis is? Ik wil haar iets vragen.
  8. Toen ik thuis kwam, was zij juist uitgegaan.
  9. Zij ging naar de slager, om twee pond varkensvlees te kopen.
  10. Een kilogram varkensvlees kost bij onzen slager een gulden vijftig cents.
  11. Onze slager woonde vroeger over de rivier; nu woont hij voorbij die kerk.
  12. Tegenover hem woont de timmerman. Is dat geen mooi gebouw?
  13. Is het zijn eigendom? Ja, maar hij wil 't gaarne verkopen, want het is te groot voor hem.
  14. Hij heeft gelijk. Als het mijn eigendom was, zou ik het niet verkopen. Waarom niet?
  15. Omdat wij met z'n tieneen zijn. Bij ons wonen onze grootouders. Mijn moeder is weduwe en heeft zeven zonen en dochters.
1. Mia patro aĉetis hieraŭ belegan cigarujon.
  2. Li jam<sup>1)</sup> havas tre malgrandan<sup>5)</sup> cigaringon.
  3. Ĉu via patro fumas multajn<sup>2)</sup> cigarojn? Ne, nur du ĉiutage<sup>3)</sup>.
  4. La cigaroj, kiujn<sup>4)</sup> mia patro fumas, kostas po ok cendoj.
  5. Mi ne scias, ĉu li foje fumas pli multekostajn cigarojn.
  6. En la somero la tegoj estas multe pli longaj ol en la vintro.
  7. Ĉu vi ne scias, ĉu via malplej aĝa<sup>6)</sup> fratino ankoraŭ estas hejme? Mi volas demandi ion al ŝi<sup>7)</sup>.
  8. Kiam mi venis hejmen<sup>8)</sup>, ŝi ĵus estis elirinta.
  9. Ŝi iris al la buĉisto, por aĉeti du funtojn da porkaĵo<sup>9)</sup>.
  10. Kilogramo da porkaĵo kostas ĉe nia buĉisto unu guldenon kaj kvindek cendojn<sup>10)</sup>.
  11. Nia buĉisto antaŭe loĝis trans la rivero; nun li loĝas preter la preĝejo.
  12. Kontraŭe de li loĝas la ĉarpentisto? Ĉu tio ne estas bela konstruaĵo?
  13. Ĉu ĝi<sup>11)</sup> estas lia propraĵo? Jes, sed li volonte volas vendi ĝin, ĉar ĝi estas tro granda por li.
  14. Li pravas<sup>12)</sup>. Se ĝi estus<sup>13)</sup> mia propraĵo, mi ne vendus ĝin. Kial ne?
  15. Ĉar ni estas dekope. Ĉe ni loĝas niaj geavoj. Mia patrino estas vidvino kaj havas sep gefilojn.

## OPMERKINGEN.

1. Men zet dit woordje liefst vóór 't werkwoord. Nodig is 't niet.
2. *Multajn cigarojn* en *multe da cigaroj* kan allebei. Er is wel wat verschil tussen beide; maar dat wordt niet steeds in acht genomen.
3. Ook: *po du en unu tago; du potage* komt ook voor.
4. Hier de *n* niet vergeten. *Mia patro* is 't onderwerp; *kiujn* is bepaling zonder voorzetsel!
5. In plaats van *tre malgrandan* ook *malgrandegan*, dit is echter meer: uiterst klein, dus nog een graad kleiner dan *heel klein!*
6. *Plej malaĝa* kan niet. *Aĝa* = *havanta ian aĝon*. Malaĝa zal daarvan 't tegengestelde zijn, dus *geen leeftijd hebbende*. *Plej juna* lijkt me ook niet goed. „Uw jongste zuster” kan heel goed de aanvallige leeftijd van 80 jaar hebben.
7. „*Mi volas peti ion de ŝi*” is ook goed, maar dan betekent „vragen” *verzoeken*.
8. Richtings *n* na *veni*. „En la mondon venis nova sento”.
9. Ook: *porkviando*. Niet zo goed als 't gegeven woord.
10. *Unu guldenon kaj kvindek cendojn* is een bepaling zonder voorzetsel dus *guldenon* en *cendojn* met *n*.
11. 't Woordje *ĝi* kan hier niet wegblijven. „Het” is geen onbepaald voornaamwoord, maar duidt hier inderdaad een zelfstandigheid aan.
12. Ook: *Li estas prava*.
13. *Estus*, want voorwaardelijke wijs. Men noemt deze wijs zeer terecht de *niet-werkelijkheidswijs*. Dat komt in deze zin mooi uit. Immers het gebouw is uw eigendom *niet!*

### Oefening 61.

1. Weet ge, hoe een dorp in het Noorden van Nederland er uitziet? (er uitzien = aspekti).
2. Van zo'n dorp zal ik U iets vertellen.
3. Het is een prachtig dorp met 3428 inwoners.
4. In het midden op een heuvel staat de kerk met een toren, die dertig meter hoog is.
5. Die kerk en die toren zijn gebouwd in de vijftiende eeuw.
6. Om de kerk ligt een kerkhof met oude grafstenen; de meeste opschriften zijn niet meer leesbaar.
7. Het dorp heeft twee scholen en mooie straten met huizen van slechts één verdieping.
8. In het dorp wonen timmerlieden, bakkers, kruideniers, slaggers, smeden en één boekhandelaar.
9. De burgemeester, de notaris en de onderwijzers wonen buiten het dorp.
10. Mooie, maar smalle wegen met bomen leiden naar de dorpen, die in het noorden, zuiden, oosten en westen liggen.
11. Buiten het dorp ziet men boerderijen. In de zomer is het daar aangenaam om te wandelen.
12. Overal ziet men in de weiden koeien en schapen met lammeren, terwijl op de akkers de landbouwers vlijtig werken.

13. Zij ploegen, eggen, maaien en oogsten, wat ze vroeger gezaaid hebben.      zijn dan bedekt met ijs, waarop de jongens en meisjes zich amuseren en schaatsenrijden.

14. In de winter ziet het dorp er heel anders uit, vooral als het vriest.      16. Als het gesneeuwd heeft is het gehele dorp bedekt met een dikke laag (= tavolo) sneeuw.

15. De sloten langs de wegen      Dat is 'n prachtig gezicht.

Inzendingen met geadresseerde en gefrankeerde enveloppe vóór 16 October 1937 aan:

J. J. FILOTT, Willemstraat 91, HEERLEN.

## B. TAALRUBRIEK VOOR MEER GEVORDERDEN.

Unu el la envenintaj tradukoj de la tasko de Nederlanda Indio, Marto 1937. (Vidu N.K. Julio 1937).

Armzaal'ge stam, welk een geslacht lafhartig:  
Slechts zólang als 't geluk boven U glimlacht,  
Zijt ge onbeschaamd, als 'n vlieg in zonne zoemend,  
Met voeten spottend deugd, ja Gode;  
Doch als gevaar aan uw deur komt kloppen,  
Machtig een vinger raakt U aan, der Godheid,  
Kruiperig bang, verachtelijk wanhopig.  
Voelt gij dan niet, dat hemelsche kastijding  
U dies terneerdrukt? Schouw in het ronde, zie toch:  
De stad komt om, een ruwe vreemde natie  
Vertreedt het gouden graan onder de voeten.  
Verstoord de orde, niemand die beveelt nog,  
Géén is er die gehoorzaamt. Roof en doodslag  
Met opgeheven hoofd, door vreed'ge woonsteên trekkend.  
Als schaduw volgen bleke zorg, verschrikking,  
Van aarde, hemel, hulpe noch ontferming.  
Niet waar, gij kunt niet langer door een zwijmel  
Van vreugden meer die stemme doen bedaren,  
Die opwelt uit uw diepste zijn, U waarschuwt,  
Naar 't goede heen, maar vruchteloos U dringend?  
Niet waar, gij voelt U langer niet bevredigd?  
In 't harte slechts walging wekt bij U 't vermaak,  
Gij ziet bevreesd in 't rond, de lippen staam'len:  
Maar vergeefs, niet meer aan d' oude goden  
Gelooft gij; als versteend zijn zij geworden,  
Gekeerd tot stof, en nergens 'n nieuwe godheid  
Die wederom U uit het slijk zou heffen.

*Uit: „La Tragedio de l' homo”.*

Estas sufiĉe bona traduko; kelkaj partoj estas eĉ bonegaj; tamen mi ricevis aliajn tradukojn, kiuj en kelkaj partoj estas pli feliĉaj.

Ĉiu ensendinto komparu sian tradukon kun ĉi tiu kaj plibonigu ĝin laŭbezone.

Konsilon — sed *tre seriozan* — mi permesas doni al la ensendontoj de tradukoj: Bonvolu kelkfoje *relegi* la rimarkojn gramatikajn faritajn de mi en la antaŭaj numeroj de N.K., ankaŭ en tiuj de la antaŭa jaro, ĉar... tre ofte mi devas fari la samajn rimarkojn; ofte oni petas al mi klarigojn, kiujn mi faris jam pli frue. Oni sciuj, ke mi estas ege okupita, do oni kompatu min iomete. Plue, al neniu estos agrable fari plurfoje la samajn rimarkojn, ĉu jes?

Se iu ne posedas la antaŭajn numerojn, li povus pruntepeti ilin de alia N.K.-ano, aŭ, kio estas kompreneble pli bone: mendi ilin ĉe la Propaganda Servo: Oppenheimstr. 54-a, Groningen.

FRATER WIGBERTUS VAN ZON L. K., Vught.

Ekzercaĵo 13.

Breda, 29 Mei 1937, Examen B.

*Vertaal in het Esperanto:*

Het is bekend, dat de Bank van Engeland er binnen zijn muren een museum op nakoudt. Geen wonderlijker collectie geld vindt men op de wereld bij elkaar dan in dit museum.

Want niet alleen bevat het waardepapieren en muntstukken van alle volken en uit alle tijden, maar ook wat men zou kunnen noemen geld met een geschiedenis. Interessant is bijvoorbeeld het bankbiljet van vijf pond uit het midden der vorige eeuw, dat een Engels kapitein te Kaapstad in ontvangst nam. Het kostbare velletje papier was bedekt met allerlei heel kleine, zo goed als onleesbare lettertjes. De kapitein nam zich de moeite, met een loupe gewapend, en vooral gewapend met een hele dosis geduld, al dat gekrabbel op zijn vijfpondsbiljet te ontcijferen. Toen bleek hem, dat die minuscule tekenjes, die het meest hadden van barstjes in een of ander oud porcelein, alle te zamen een mededeling bevatten, met een heel dunne pen opgeschreven door een matroos, die daarin verklaarde, op een bepaald ogenblik, zes jaar te voren, door een Noord-Afrikaans koninkje te zijn gevangen genomen. De man verzocht zijn familie te waarschuwen. Zes jaar lang ging het bankbiljet van hand tot hand, maar niemand had zich de moeite genomen, al die tekenjes te ontcijferen; men had alleen aandacht gehad voor het „geld”.

Toen de kapitein uit de Kaapkolonie terugkwam in Engeland, haastte hij zich aan de familie van den matroos een bezoek te brengen. Bovendien waarschuwde hij de Engelse autoriteiten. Nog slechts enkele maanden, en de — sinds reeds zo lang! — als „vermist” te boek staande Engelsman kreeg zijn vrijheid terug. Het bankbiljet had dus niet voor niets uit het negerkoninkrijkje in Noord-Afrika de lange reis naar Kaapstad volbracht.